

Contributors

JORDAN ABEL is a Nisga'a writer from Vancouver. Abel's work has appeared in numerous periodicals, and his chapbooks have been published by Above/Ground Press and JackPine Press. Abel's first book, *The Place of Scraps* (Talonbooks 2013), is a finalist for the Dorothy Livesay Poetry Prize and the Gerald Lampert Memorial Award.

ANTENA is a language justice and literary experimentation collaborative founded by Jen Hofer and John Pluecker, both writers, artists, literary translators, bookmakers, and activist interpreters. *Antena* activates links between social justice work and artistic practice by exploring how critical views on language can help us to reimagine and rearticulate the worlds we inhabit. More info: <http://antenaantena.org/>.

OANA AVASILICHIOAEI's books of poetry include *We, Beasts* (Wolsak & Wynn 2012) and *feria: a poempark* (Wolsak & Wynn 2008). Her most recent translation is *Wigrum*, a novel by Daniel Canty (Talonbooks 2013). She was the editor of the Quebec poetry-in-translation feature for *Aufgabe 12* (2013). <oanalab.com>

CHRIS BLACKMORE is a Vancouver / Beijing based musician and writer. As Thin Gaze, Blackmore produces and performs deconstructed lounge. As a freelance writer, he works for everyone from NewHive.com to the Kuwaiti Markets Authority. He also studied for an MA in German history, emphasizing something called "trauma cinema."

REBECCA BREWER is a visual artist living and working in Vancouver. Her first solo exhibition with Catriona Jeffries Gallery, *The Written Face*, took place this spring. Other

recent exhibitions include *Skirt the parlour, shun the zoo* at the Walter Phillips Gallery in Banff, Alberta; *Through a Glass Darkly* at the Vancouver Art Gallery; *6 Positions* at W TWO, Montreal; and *Nine Paintings of Ayn Rand* at Exercise, Vancouver.

NICOLE BROSSARD has influenced a generation of writers in Canada and abroad. Many of her books exist in English translation, most recently *Intimate Journal*, *Fluid Arguments*, *Yesterday at the Hotel Clarendon*, and *Notebook of Roses and Civilization* (trans. by Erin Moure and Robert Majzels, Griffin Prize finalist). Her work is widely translated. She is a member of l'Académie des lettres du Québec and an Officer of the Order of Canada. Her most recent books in English are *Fences in Breathing*, *Selections: The Poetry of Nicole Brossard*, and *White Piano* (translated by Moure and Majzels).

CHRISTIAN BÖK is the author not only of *Crystallography* (1994), a pataphysical encyclopedia nominated for the Gerald Lampert Memorial Award, but also of *Eunoia* (2001), a bestselling work of experimental literature, which went on to win the Griffin Prize for Poetic Excellence. Bök teaches English at the University of Calgary.

LORNA BROWN is a Vancouver-based artist, curator, and writer. Recent projects include *Digital Natives*, a public artwork commissioned by the City of Vancouver; *Ruins in Process: Vancouver Art in the Sixties*, an online digital archive of over 1000 texts, videos, films, and images, and *Institutions by Artists*, an international project involving a conference, print and online publishing, and commissioned artworks.

COLIN BROWNE's most recent book of poetry is *The Properties* (Talonbooks 2012). A new collection is due next year.

SARAH BURGOYNE lives in Montreal. She has published two chapbooks, *The Bread Days* (Oak Press 2011) and *Happy Dog, Sad Dog* (Proper Tales Press 2013), and has a forthcoming chapbook, *Love The Sacred Raisin Cakes* (Baseline Press). She is currently working on a collection of psalm translations under the title *Saint Friend*.

"I am optimistic about the ability of communities to function outside prescriptive agendas and for the role art can play in contributing to justice-based social change." CATHY BUSBY is a Canadian artist. She has been exhibiting her work internationally over the past twenty years. See cathybusby.ca.

AMY BUTCHER, one of three winners of the TCR translation contest, has a degree in French Language and Literature from the University of Toronto, where she also studied creative writing and produced plays with the Hart House Drama Society. The mother of twin boys, she currently works as a freelance translator on the South Shore of Montreal.

CHRISTOPHER BUTTERFIELD sang in King's College Choir, Cambridge, from 1961-66. He studied composition with Rudolf Komorous at the University of Victoria and with Bülent Aral at SUNY Stony Brook. In 1992 he returned to Victoria where he teaches composition and fine art. His music is performed across Canada and Europe.

TED BYRNE is a Vancouver poet whose writing has always incorporated elements of translation. Recent work includes *Beautiful Lies* (CUE Books) and *Sonnets: Louise Labé* (Nomados). *Sonnets: Guido Cavalcanti* is a

companion piece to the latter—together they comprise a book to be called *Duets*. *Beautiful Lies* is also part of an ongoing project that includes translations of Mallarmé's prose poems.

DANIEL CANTY is a Montreal writer and artist working in French and English. His novel *Wigram* (La Peuplade 2011) was translated in English by Oana Avasilichioaei (Talonbooks 2013). His most recent book, *Les États-Unis du Vent* (La Peuplade 2014), is a memoir of a transfrontier odyssey. He has translated poetry by Stephanie Bolster, Charles Simic, Michael Ondaatje, and Erin Moure.

AMY SARA CARROLL, assistant professor of American Culture, Latina/o Studies, and English at the University of Michigan, Ann Arbor, is the author of two collections of poetry: *SECESSION* (Hyperbole Books 2012) and *FANNIE + FREDDIE/The Sentimentality of Post-9/11 Pornography* (Fordham UP 2013). Currently, she's completing a critical monograph, "REMEX: Toward an Art History of the NAFTA Era."

LISTEN CHEN lives in Vancouver and mucks around with words.

ALLYSON CLAY has a BFA in Painting from the Nova Scotia College of Art and Design, Halifax, and a MFA in Painting from the University of British Columbia, Vancouver. She lives in Vancouver and is on faculty in the School for the Contemporary Arts at Simon Fraser University.

STEPHEN COLLIS is a poet and professor of contemporary literature at Simon Fraser University. His many books include *The Commons* (Talonbooks 2008), *On the Material* (Talonbooks 2010—awarded the BC Book Prize for Poetry), *To the Barricades*

(Talonbooks 2013), and the novel *The Red Album* (BookThug 2013).

PETER CULLEY's books of poetry include *Hammertown* (New Star 2003), *The Age of Briggs & Stratton* (New Star 2008), and *Parkway* (New Star 2013). His prose writings, chiefly on visual art, have been appearing in periodicals and catalogues since 1986. His blog "mosses from an old manse" dates from 2003. He lives in South Wellington on Vancouver Island.

LATASHA N. NEVADA DIGGS works with words, sound, video, and bodies. She is the author of *TwERK* (Belladonna* 2013). Her work has been published nationally and performed internationally. A native of Harlem, she has received several awards, residencies, and fellowships for her interdisciplinary work. <www.latashadiggs.tumblr.com>

SARAH DOWLING is the author of *Security Posture*, *Birds & Bees*, and *DOWN*, forthcoming from Coach House Books in fall 2014. She is currently at work on a scholarly book, *Remote Intimacies*, concerning multilingual poetry, queer historiography, and comparative ethnic studies.

ELISA FERRARI is a Vancouver-based artist. In her work she combines audio-, visual-, and text-fragments to examine the aporias that exist between past experience and present depiction, memory, and narrative. Recent exhibitions include Your Kontinent Media Arts Festival, Richmond; NOPX Gallery, Italy; NFF12, Vancouver; Charles Scott Gallery, Vancouver; Fondazione Bevilacqua la Masa, Italy; Moderna Galerija Ljubljana, Slovenia.

MARK GOLDSTEIN is the author of three books of poetry published by the award-winning BookThug: *Form of Forms* (2012), *Tracelanguage* (2010), and *After*

Rilke (2008). His poetry and criticism has also appeared in periodicals such as *Open Letter*, *Matrix*, and *Jacket2*. Presently, he lives in Venice, California.

GILES GOODLAND, born in Taunton, UK, was educated at the universities of Wales and California, took a D. Phil at Oxford, and has published a several books of poetry including *A Spy in the House of Years* (Leviathan 2001), *Capital* (Salt 2006), *What the Things Sang* (Shearsman 2009), and *Gloss* (Knives Forks and Spoons Press 2011). He works in Oxford as a lexicographer and lives in West London.

JEN HOFER is a Los Angeles-based poet, translator, social justice interpreter, teacher, knitter, book-maker, public letter-writer, and urban cyclist. She has published eight books in translation and three books of poetry, in addition to a number of handmade books in DIY editions. Her work is forthcoming from Dusie Books, Kenning Editions, Litmus Press, and Ugly Duckling Presse.

JULIAN HOU is an artist and musician living in Vancouver. He has a BA from Simon Fraser University and an M. Arch degree from the University of British Columbia. He is currently a curatorial resident at 221a and has a forthcoming solo exhibition at CSA space in the fall.

LIZ HOWARD was born and raised in northern Ontario and is of settler and Anishinaabe descent. Her first chapbook of poetry, *Skullambient* (Ferno House 2011), was shortlisted for the bpNichol Chapbook Award. She is currently completing an MFA in creative writing at the University of Guelph.

TARYN HUBBARD's writing has appeared in *Event*, *CV2*, *Room*, *The Golden Handcuffs Review*, *WOMANZINE*, and others. She works

in digital communications and lives in Surrey, BC. Her blog is kept at tarynhubbard.com.

PAOLO JAVIER is the author of four poetry collections, including *Court of the Dragon* (Nightboat Books, forthcoming 2015). He edits 2ndavepoetry.com, and recently completed his tenure as Queens Poet Laureate (2010-14).

AMY KAZYMERCHYK is the Curator of Audain Gallery at Simon Fraser University. In July 2013 she curated *Crystal Tongue* at Exercise Gallery, in conversation with the Lacan Salon's 2013 LaConference. Since 2008 she has programmed DIM Cinema, a monthly evening of artists' moving images.

GARRY NEILL KENNEDY is a senior Canadian artist based in Halifax, Nova Scotia. He is currently visiting-artist and instructor in the visual arts department of the University of British Columbia. He will have an exhibition at The Apartment, Vancouver, in mid-October, 2014.

NYLA MATUK's first full-length collection is *Sumptuary Laws* (2012). A chapbook, *Oneiric*, was published by Frog Hollow Press in 2009. Her poems have appeared or are forthcoming in *Maisonneuve*, *The Walrus*, *ARC Poetry*, *Hazlitt*, *Canadian Notes and Queries*, *The Best Canadian Poetry in English* 2012, and *PN Review*, among others.

STEVE McCAFFERY, English born and a long-time resident of Toronto, was a co-founder of the College of Canadian 'Pataphysics and is now the David Gray Endowed Professor of Poetry and Letters at SUNY Buffalo and Director of the Poetics Program.

Based in Winnipeg, J.J. KEGAN McFADDEN is an independent curator who publishes creative

and critical texts throughout Canada's artist-run network. Kegan worked with Cathy Busby on the exhibition *Every Line & Every Other Line* (PLATFORM, Winnipeg 2011; AKA Gallery/P.A.V.E.D. Arts, Saskatoon 2012).

ERÍN MOURE is a Montreal poet and translator of poetry from French, Galician, Portuguese, and Spanish; she's also a contributing editor of *TCR*. Her latest publication is prose: a translation from Galician of Chus Pato's *Secession*, coupled with her own response text *Insecession* (in one volume from BookThug 2014). Her translation of *My Dinosaur* by François Turcot is due from BookThug in 2016.

KAREN OCAÑA, one of three winners of the *TCR* translation contest, grew up in Toronto in a multilingual environment. Fluent in English, French, Spanish, and German, she earned a BA in French at the University of Toronto, and an MA in Comparative Literature at McGill. A Montrealer since 1988, Karen has recently relaunched her freelance translation career.

JOHN PLUECKER is a writer, interpreter, and translator. His work is informed by experimental poetics, radical aesthetics, and cross-border cultural production. He has translated more than six books from the Spanish, and has published three poetry chapbooks, *Routes into Texas* (DIY 2010), *Undone* (Dusie Kollektiv 2011) and *Killing Current* (Mouthfeel Press 2012).

PETER QUARTERMAIN's *Stubborn Poetries: Poetic Facticity and the Avant-Garde* was recently published by the U of Alabama Press. In 2012 and 2013, the U of California Press published the two volumes of his edition of the *Collected Poems and Plays of Robert Duncan*.

GENEVIÈVE ROBICHAUD composes between deux langues: English and Chiac. Her

essays and prose have been published in *Matrix*, *Lemon Hound*, and the *Cosmonaut's Avenue*. She holds an MA in English and Creative Writing from Concordia University and is a PhD candidate at l'Université de Montréal. She is also Assistant Editor for *Lemon Hound*.

DORA SANDERS wrote about her visit to poet W.B. Yeats in 1932.

MITCH SPEED is an artist and writer based in Vancouver. He has contributed to *Frieze*, *Camera Austria*, *The Bartleby Review*, and others. With Charlie Satterlee and Claire Balderston, he edits a periodical called *Setup*. In 2012, he participated in the residency "A Paper, A Drawing, A Mountain," at the Banff Centre.

From Kaifeng, China, and now based in Vancouver, YU SU moves freely between poetry, music, and visual arts. She is currently pursuing Asian studies at the University of British Columbia. She is interested in the ineffable.

ANNE TARDOS, a New York Foundation for the Arts fellow, is the author of *I Am You* (Salt 2008), and *Both Poems* (Roof 2011), among several others. She is the editor of Jackson Mac Low's *Thing of Beauty* (U of California P 2008), and *154 Forties* (Counterpath 2012), and *The Complete Light Poems, 1-60* (forthcoming from Chax).

MARIE-HÉLÈNE TESSIER is a visual artist and writer based in Vancouver. Her work is site-specific and is about performing the fiction of the real. She is interested in the language of surfaces; texture as text; identity as a set of objects; collecting and deconstructing all of human aspirations because everything speaks.

LARY TIMEWELL, one of three winners of the TCR translation contest, was publisher of Tsunami Editions in the 80s, and is a North Vancouver poet recently returned from twenty years in Fukushima, Japan. His most recent publication is the chapbook *tones employed as loss* (above/ground press), a section from the forthcoming title, *molecular hyperbole*.

MICHAEL TURNER is a Vancouver-based writer of fiction, criticism, and song. Recent off-line projects involve membership in seven anonymous collectives. He blogs at mtwebsit.blogspot.ca.

IAN WALLACE taught art history at the University of British Columbia (1967-70) and at the Emily Carr Institute of Art and Design (1972-98). He has been active in the creation, promotion, and appreciation of innovative processes in contemporary art practice through writing, teaching, and exhibiting his work. In addition, he has been an influential figure in the development of an internationally acknowledged photographic and conceptual art practice in Vancouver.

MARGAUX WILLIAMSON is an artist living in Toronto. Her new book of paintings, *I Could See Everything*, will be out in the spring with Coach House Press.

DONNA ZAPF is the director of Graduate Liberal Studies at Duke University in Durham, NC.

RACHEL ZOLF's fifth full-length book of poetry, *Janey's Arcadia*, will appear this fall. Her collaborations include writing a film for New York artist Josiah McElheny that premiered at Art Basel Miami. She taught at The New School and University of Calgary, then happily left the institution to write junk mail for a living.